

汉字形近而讹对古汉语词汇的影响

宋子然

(四川师范大学 文学院, 成都 610068)

摘要:古汉语中形近而讹、因讹成训的现象并不少见。这种现象不仅仅是文字校勘的问题,而是影响到汉语词义训释的方法与理论的问题,故值得提出来作进一步研究与商讨。

关键词:汉字;形近而讹;古汉语词汇

中图分类号:H121;H131 **文献标志码:**A **文章编号:**1000-5315(2006)06-0109-04

汉字记录汉语,字义与词义不相符者,往往有之。若音同音近者,可曰通假,不明通假,则为望文生训;若音不相涉者,可曰讹字,不正讹字,则文不成义。本文拟论者,非关通假,不涉校讎,乃汉字讹误中之一异类,即因讹成训,或正讹二义并存者。载籍之中,例证多多,此略举数例,以引玉论。

驶——驶

二字同义,皆有速疾义。《说文·马部》:“驶,驶馱,马父馱子也。从马,夊声。”徐铉曰:“今俗与快同用。”^{[1]201}《心部》:“快,喜也。”段玉裁注:“引申之义为疾速,俗字作驶。”^{[2]532}可见驶是快的俗体。例如:南朝鲍照《瓜步山揭文》:“游精八表,驶视四遐。”^{[3]131}晋崔豹《古今注·杂注》:“曹真有驶马,名为惊帆,取其驰骤如烈风之帆举疾也。”^{[4]26}《字汇·马部》“驶”字下云:“音快。《尸子》:‘黄河龙门驶流如竹箭。’”^{[5]1889}元代元好问《乙酉六月十一日雨》:“今日复何日,驶雨东南来。”自注:“驶雨与快同音,见《魏志》。”^{[6]100}看来“驶”(快)字在魏晋时代被大量使用。^{[7]177}

“驶”的本义是马行疾速,引申为疾速。在魏晋南北朝时代也是一个表“疾速”义的新词,而且用例不少。^{[8]293}如《世说新语·尤悔》:“谢太傅于东船行……曾送兄征西葬还,日暮雨驶,小人皆醉,不可

处分。”^{[9]484}雨驶,即雨疾。《世说新语·汰侈》:“(石)崇牛数十步后迅若飞禽,(王)恺牛绝走不能及。……(恺)复问馱人牛所以驶,馱人云:‘牛本不迟,由将车人不及制之尔。急时听偏辕,则驶矣。’”^{[9]470}王恺问驾车人石崇的牛疾速的原因,驾车人说,牛行本不慢,是驾车人方法不善造成的。当牛急行时,听凭偏辕,就会快速了。又王维《赠从弟司库员外》:“欲缓携手朝,流年一何驶。”^{[10]63}《太平御览》四十《慎子》云:“河之下龙门,其流驶如竹箭,驱马追,弗能及。”^{[11]191}又如《乐府·欢闻变歌》:“驶风何曜曜,帆上牛渚矶。”^{[12]407}《百喻经下·口诵乘船法而不解用喻》:“未经几时,船师遇疾,忽然便死。时长者子即便代处。至洄湫驶流之中,唱言:当如是捉,如是正。”^{[13]85-86}《北齐书·窦泰传》:“出庭观之,见电光夺目,驶雨沾洒,寝而惊汗,遂有娠。”^{[14]193}

以上驶、驶二字,字形极为相似,词义、词性(形容词)相同,使用的时代与环境也相同。如以上例句中有驶雨、驶视、驶马、驶流,亦有驶雨、驶流、雨驶、流驶之说,难免二字互用。则孰正孰讹,混而莫察,此非校者力所能及,而训者又该当如何辨释?

搏——搏

此二字音、义迥别,而字形相似,极易互混。

收稿日期:2006-04-26

作者简介:宋子然(1944—),男,重庆万州人,四川师范大学文学院教授。

《庄子·逍遥游》说大鹏“搏扶摇而上者九万里”^{[15]4}，《二十二子》同^{[16]13}。“扶摇”即“飏风”，“搏”有团聚义，故注家皆以“环绕”、“盘旋”释此“搏”字，谓：“鹏鸟如旋风圜飞而上，后因称鸟乘风捷上曰搏风。”（见《辞源》“搏”条）^{[17]1304}大鹏随风盘旋而上，说也通。张默生《庄子新释》：“搏当作‘博’，拍也。作‘搏’者形近而误。”^{[18]71}宋按“搏”、“搏”二字本音义皆异，《说文·手部》：“搏，以手圜之也，从手專声。”段注云：“俗字作團。”團、團即“園”的意思。如今以手搓汤元就是“搏”的动作。又《说文·手部》：“搏，索持也，从手專声。”段注云：“《释文》云：搏音博，旧音付。古捕盗字作搏。搏击与索取无二义。”是“搏”字有“击”义。《逍遥游》中之“搏”字似应作“搏”字。鹏翅搏击长风，方能高至九万里。《释文》云：“搏，徒端反。司马云：搏飞而上也。一音博。崔云：拊击徘徊而上也”。按由崔撰之言“拊击”，可证字当作“搏”（搏、拊同音）。成玄英疏云：“击，打也。搏，斗也。”^{[15]15}宋按以“斗”释“搏”，可证“搏”字本当作“搏”。《艺文类聚》二七南朝梁简文帝《阻归赋》称大鸟随风而上曰“搏风”，云：“蹶九枝而耀景，总六翻而搏风。”^{[19]495}说明简文帝所读《庄子》本作“搏风”。唐代将屋檐喻称为“搏风”，即古代的“荣”、“屋荣”（见《仪礼·士冠礼》贾公彦疏）^{[20]948}，李学勤主编的《十三经注疏》同^{[21]18}。但贾疏之“搏风”一本作“搏风”。是搏、搏二字互混例。又《素问·玉机真藏论篇》描述冬脉的形象，云：“冬脉如营，何如而营？歧伯曰‘冬脉者肾也，北方水也，万物之所以合藏也，故其气来沉以搏，故曰营。’”^{[22]143}歧伯指出冬脉的脉象是“沉以搏，故曰营。”搏字一作“搏”，如《黄帝内经太素》仁和寺珍藏本即作“搏”。历代医家各依一字，各持一说，纷讼不息。似此类形体讹误，可以说是因讹成训，其训亦通，这应该说是汉字形体讹误，对汉语词汇以及词义构成的一种影响。

图——徙

《庄子·逍遥游》：“而后乃今将图南。”^{[15]17}《二十二子》同^{[16]13}。刘师培《庄子斟补》说：“上文两言徙南冥，此蒙彼言，‘图’疑‘徙’讹。《古文尚书》图作囿，或省作发，与‘徙’形近。”^{[23]257}按《逍遥游》：“海运将徙于南冥”^{[16]13}，《文选·谢灵运·游赤石进帆海诗》：“溟涨无端倪，虚舟有超越。”李善注引《逍遥游》“徙”字正作“图”，可补刘说之证^{[24]1700}。

图、徙二字形近而讹，“图南”、“徙南”却两说并存。另按，“图”、“徙”二字也有混用致误的情况，不知道二者之混是否有“徙”字混搅其间。“图”、“徙”二字混误的例子，如：项楚《敦煌文学丛考》引《维摩诘经讲经》（斯三八七二）云：“只徒来问疾，意要话其因。”项楚《补校》说：“徙字为图字音讹。”^{[25]308}又引《王梵志诗》“吾富有钱时”云：“从财不顾人，且看来时道。”引张锡厚校记云：“从，原文作徒，据大正藏本改。”项楚说：“原文‘徙’应作‘图’，音同而讹，敦煌卷子习见。”^{[25]463}又引“夫妻拟百年”云：“入户图衣食，不肯知家事。”引张锡厚云：“图，原作徒，据文义改。”项楚说：“原文徒不误。既云‘不肯知家事’，则是白吃饭，故云‘徒衣食’也。”^{[25]609}以上三例皆是“图”、“徙”互混的例子。

几几——九九

《素问·刺腰痛论》：“腰痛侠脊而痛至头几几然。”^{[22]277}清代名医张志聪注云：“几几，短羽之鸟，背强欲舒之象。”^{[26]163}南京中医学院医经教研组编的《黄帝内经素问译释》云：“几音殊。几几然，是形容项背牵强不舒之象。”^{[22]277}其他医经如《伤寒论》、《金匱要略》等皆谈到项背“强几几”的病状，历代医家所释都读如 shū。如《伤寒论·辨太阳病脉证并治上》：“太阳病，项背强几几。”成无已注：“几几者，伸颈之貌。动则伸颈，摇身而行。项背强者，则动如之。”^{[27]24}《金匱要略·湿病脉证》：“太阳病，其证备，身体强几几然。”^{[28]14}看来医经上将这种项背强直不舒的病状描述为“强几几”，字形作“几”，音读为殊(shū)。按“几”字无 shū 音。查《说文·九部》云：“九，鸟之短羽飞九九也。象形。凡九之属皆从九，读若殊。”^{[1]66}原来几、九二字形相近，读如殊音字形为九，字形作几者，岂能亦读殊？是医家所见字形为九，故依《说文》读为殊，抑或是字形本作几，医字误据《说文》而读作殊？皆未可知。太阳病，项背强几几，显然指身体背部强直不能自由弯曲转动之状，而医家却取《说文》的“飞九九”的字音，而字义又不能与病状相贴合，故难免说解牵强，谓“短羽之鸟，背强欲舒之象”云云。不知项背强直之几状与鸟飞之貌有何联系。近代医界亦有持“强几几”读如几案之几音者。则“几几”又为何义，又当加以考释。按“几几”一词用例不多，在《豳风·狼跋》中有“赤舄几几”的话，毛传云：“赤舄，人君之屨也。几几，绚貌。”^{[20]400}传、笺皆未注明“几几”一词的明确

词义,而在《广雅·释训》中却说:“几几,盛也。”^{[29]321}中华书局本同^{[30]128}。不知是何依据。依笔者考释,“几几,绚貌”,绚貌者,为弯曲之状,《说文·己部》“𠄎”字下引《豳风》此诗,作“赤舄己己”,是“几几”即“己己”^{[1]309}。胡承珙说:“《说文·己部》引诗作‘赤舄己己’。考‘己’象万物辟藏曲形,己在屨头,如刀衣鼻自有曲形,故曰己己。”^{[31]62}这里解释“己己”的词义为曲曲,可证“几几”有曲义。人之项背不舒,多少与弯曲之义联系。不过“几几”例证不多,不敢肯定。总之,九、几二字形近而音异,其义亦难求,是非难判。这是因形讹而生歧音的例子。

微——徵

二字音、义不同,然而因为形近,古书中混乱者不胜枚举,而训解亦异。如《大戴礼记·曾子立事记》:“行自微也不徵人。”解者以“匿”、“卑”之义释“微”字^{[32]53}。清代于鬯认为“微”字乃“徵”字之形讹,他说:“徵者,求也。行自徵而不徵人,即犹言行自求而不求人。”^{[33]693}此与《论语·卫灵公篇》所谓“君子求诸己,小人求诸人”^{[34]196}之义相符。则一文而二训矣。同书中的《文王官人记》、《子张问入官记》、《周书官人记》凡书“微”者,有他本作“徵”、书“徵”者有他本作“微”的情况,是二字二义并行,然必有讹误在其间^{[33]693}。

九京——九原

山西新绛县北有山名曰“九京”,又称为“九原”。按“京”、“原”二字因字形相近而讹,故沿袭至今,二名并行。《礼记·檀弓下》:“赵文子与叔誉观乎九原。”^{[20]1316}九原是晋国大夫们的墓地。同篇又有文曰:“是全要领以从先大夫于九京也。”^{[20]1315}九京乃九原之误,故郑玄注云:“晋卿大夫之墓地在九原,京盖字之误,当为原。”^{[20]1315}这是已经校正了讹字,而正讹二字仍然因经文行世,并行不勘。

體——禮

體、禮二字形音相近,有时因形近而字讹,有时因音同而义通。《诗经·邶风·谷风》:“采葑采菲,

无以下體。”毛传:“下體,根茎也。”^{[20]303}《韩诗外传》卷九第十七章引作“下禮”,于义不通,应视作字讹^{[35]322}。《易·系辞传上》:“知崇禮卑。”^{[20]79}陆德明音义云:“禮,蜀本作體。”^{[20]92}这又是體、禮混讹之例。《逸周书·武纪解》:“施度于體”^{[36]105},则不成文义,这也是禮讹为體之例。此二字混用,若不成义,则属字讹。有时因音同而通用,则又不必改字,如《礼记·礼器记》:“禮也者,犹體也……凡有事,君民守社稷,宗庙而先衰亡者,皆失禮也。”^{[20]1435}其中的“體”字不能视为国體之字,从下文可知,与“禮”字之义相成,于鬯在其《香草校书》中说,这是“文异义同,古书通例也。”^{[33]609}这是形讹与音借存于一字之中的情况,训读古书时当分别对待之。向熹《诗经词典》指出:“《卫风·氓》:‘尔卜尔筮,体无咎言。’《释文》:‘体,卦兆之体也,《韩诗》作履,幸也。’《礼记·坊记》引《诗》作:‘履无咎言’,郑注:‘履,礼也。’”^{[37]455}。

以上所述,只是一些代表文字,古书中这种情况很多,前人的论述也很多。上面所举数例,皆属于因汉字字形相近而混讹的例子,但在词义训释过程之中,它们又可分为以下几种情况:一、义同音异,如驶馱类。它们在传世的文籍中混互莫察。二、音义皆异,如搏搏、微微、图徙类。它们互混之后,各自成训,虽不能察,然必有讹误在其中。三、音义皆异,如京原类。它们讹、正分明,然因流传既久,二字依旧并行不改。四、因讹生音,音义不明,如几九类。字音字义本不明了,又加以张冠李戴,致使训释困难。五、音同义近,时讹时通,如體禮类。因为形体相近,时而互讹;因为声音相同,又时而可通。这是最难训释的一类。

本文所谈的是古汉语中形近而讹、因讹成训的一种现象,这种现象不仅仅是文字校勘的问题,而是影响到汉语词义训释的方法与理论的问题,故值得提出来作进一步研究与商讨。

参考文献:

- [1]许慎.说文解字[M].北京:中华书局,1963.
- [2]段玉裁.说文解字注[M].成都:成都古籍书店,1981.
- [3]钱仲联.鲍参军集注[M].上海古籍出版社,1980.
- [4]崔豹.古今注[M].北京:商务印书馆,1956.

- [5]汉语大字典[Z].武汉:湖北辞书出版社,成都:四川辞书出版社,1993.
- [6]施国祁.元遗山诗集笺注[M].北京:人民文学出版社,1958.
- [7]江蓝生.魏晋南北朝小说词语汇释[M].北京:语文出版社,1988.
- [8]郭在贻.训诂从稿[M].上海:上海古籍出版社,1985.
- [9]徐震堃.世说新语校笺[M].北京:中华书局,1984.
- [10]邓安生.王维诗选译[M].巴蜀书社,1990.
- [11]李昉.太平御览[M].北京:中华书局,1960.
- [12]郭茂倩.乐府诗集[M].北京:西苑出版社,2003.
- [13](印)伽斯那辑(印)求那毗地译.百喻经[M].南京:金陵书画社,1981.
- [14]李百药.北齐书[M].北京:中华书局,1972.
- [15]郭庆藩.庄子集释[M].北京:中华书局,2004.
- [16]二十二子[G].上海:上海古籍出版社,1986.
- [17]广东、广西、湖南、河南辞源修订组,商务印书馆编辑部.辞源[K].北京:商务印书馆,1980.
- [18]张默生.庄子新释[M].济南:齐鲁书社,1993.
- [19]欧阳询.艺文类聚[M].上海:上海古籍出版社,1965.
- [20]阮元.十三经注疏[G].北京:中华书局,1980.
- [21]李学勤主编,《十三经注疏》整理委员会整理.十三经注疏(标点本)[G].北京:北京大学出版社,1999.
- [22]南京中医学院医经教研组.黄帝内经素问译释[M].上海:上海科学技术出版社,1959.
- [23]刘师培.刘师培全集(二)[C].北京:中共中央党校出版社,1997.
- [24]萧统.文选[M].长沙:岳麓书社,2002.
- [25]项楚.敦煌文学丛考[M].上海:上海古籍出版社,1991.
- [26]郑林.张志聪医学全书[M].北京:中国中医药出版社,1999.
- [27]张仲景.注解伤寒论[M].沈阳:辽宁科学技术出版社,1997.
- [28]张仲景.金匱要略[M].北京:中医古籍出版社,1997.
- [29]鲁仁.中国古代工具书丛编:第四册[G].天津:天津古籍出版社,1999.
- [30]小学名著六种[M].北京:中华书局,1998.
- [31]陈奂.诗毛氏传疏(中册)[M].北京:北京市中国书店,1984.
- [32]戴德.大戴礼记[M].北京:中华书局,1985.
- [33]于鬯.香草校书[M].北京:中华书局,1984.
- [34]朱熹四书集注.[M]上海:上海古籍出版社,1995.
- [35]许维遹.韩诗外传集释[M].北京:中华书局,1980.
- [36]逸周书[M].济南:齐鲁书社,2000.
- [37]向熹.诗经词典[M].成都:四川人民出版社,1986.

[责任编辑:唐 普]